

Aliança Francesa apresenta



BORDAS EM SUSPENSÃO | JEAN-DENIS PENDANX

Organização: Diego Groisman

Realização

BORDAS EM SUSPENSÃO | JEAN-DENIS PENDANX

Desafiando os limites das linguagens pictórica e cinematográfica, a produção do ilustrador francês Jean-Denis Pendanx se destaca pela força visual e pela capacidade técnica e expressiva, por um lado, mas por outro, ao evidenciar questões sociais de debate urgente. ***Bordas em suspensão*** apresenta um pequeno recorte da profusa criatividade desse artista contador de histórias, atestando sua versatilidade e sua abrangência temática, a partir de quatro obras: *Abdallahi*, *Au bout du fleuve*, *Mentawai* e *Tsunami*.

A vitalidade visual do conjunto, assim como o dinamismo da abordagem garantem legibilidade às imagens selecionadas, posto que ecoam dramas humanos universais e suscitam problemáticas concernentes às discussões políticas contemporâneas, ainda que a língua ou aspectos geográficos e culturais ofereçam alguma distância. Em consonância com a tendência mundial de legitimar a arte da ilustração, a divulgação do trabalho de Jean-Denis, por esforço da Aliança Francesa Porto Alegre, oportuniza ao público entrar em contato com a arte desse expoente ilustrador francês.

Jean-Denis Pندانx [Dax, 1966]

Ilustrador e desenhista de histórias em quadrinhos, formado pelo Lycée Jolimont de Toulouse. Durante 15 meses, fez atividades de cooperação no Centre Culturel Français de Cotonou, em Benin, em 1989. Viveu em Bordeaux, onde se dedicou à história em quadrinhos, a ilustrações de livros para a juventude e revistas, bem como a exposições (Étonnants voyageurs, St Malo/ Salon du carnet de voyage, Clermont Ferrand/Centre Culturel Una volta, Bastia/Fondation François Schneider, Wattwiller) e animações, como desenhista de HQ. Em 1991, publicou com Doug Headline seu primeiro álbum: *Diavolo le solennel*, edições Glénat. Em 1993, foi lançado o primeiro volume de *Labyrinthes*, com Dieter e Serge Le Tendre; trabalhou paralelamente no desenho animado Corto Maltese, produção de Ellipsanime. O artista realizou algumas viagens de reconhecimento para construção de álbuns e para encontros sobre História em Quadrinhos, incluindo Argélia, Marrocos, Mali, Togo, Benin, Nigéria, Gana e Quênia. Esteve, em 2016, por 15 dias no campo de refugiados em Bentiu, no Sudão, pela Unicef. Atualmente, trabalha no álbum *Fake*, em parceria com o roteirista Laurent Galandon.



Diego Groisman [Porto Alegre, 1979]

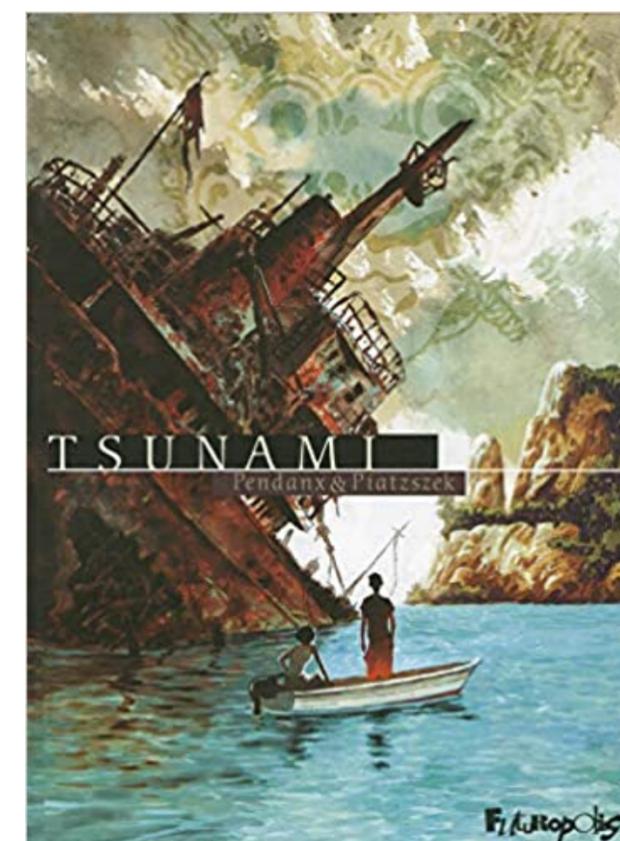
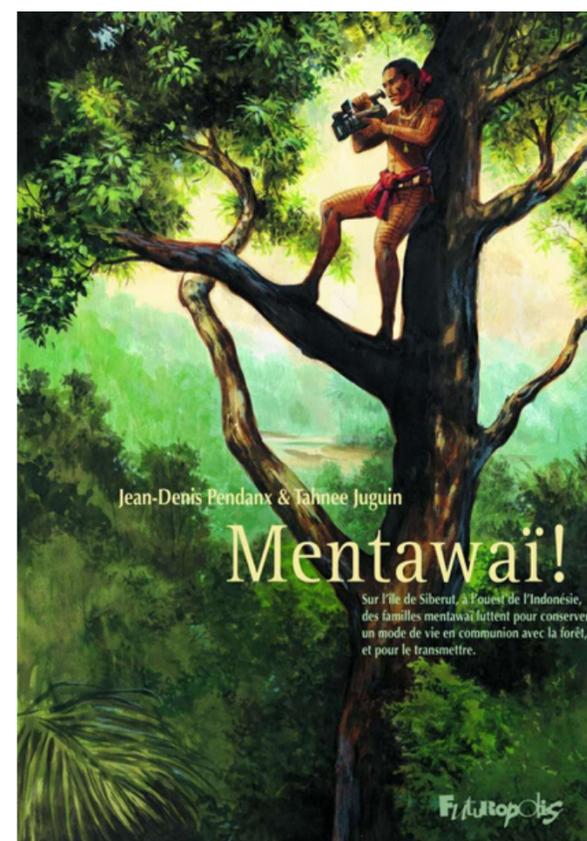
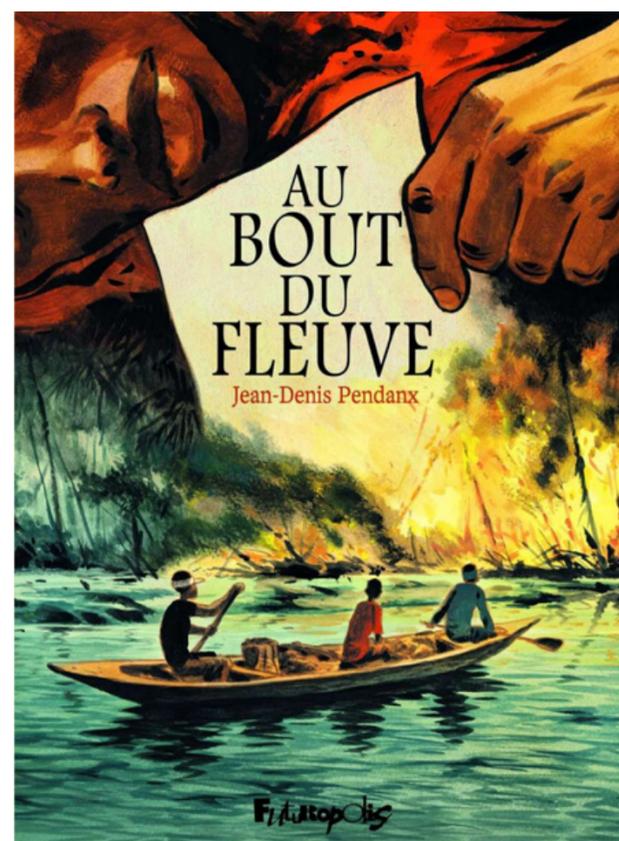
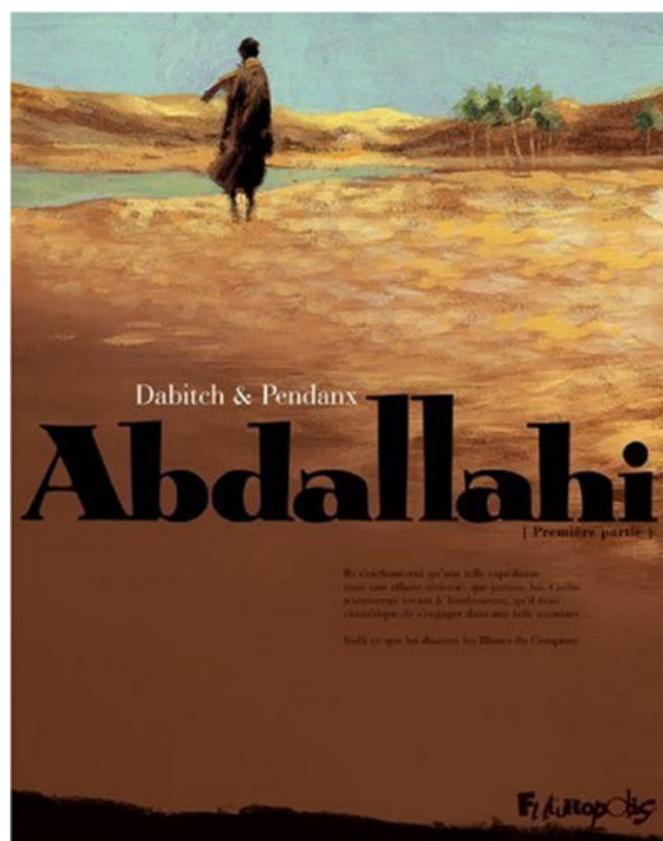


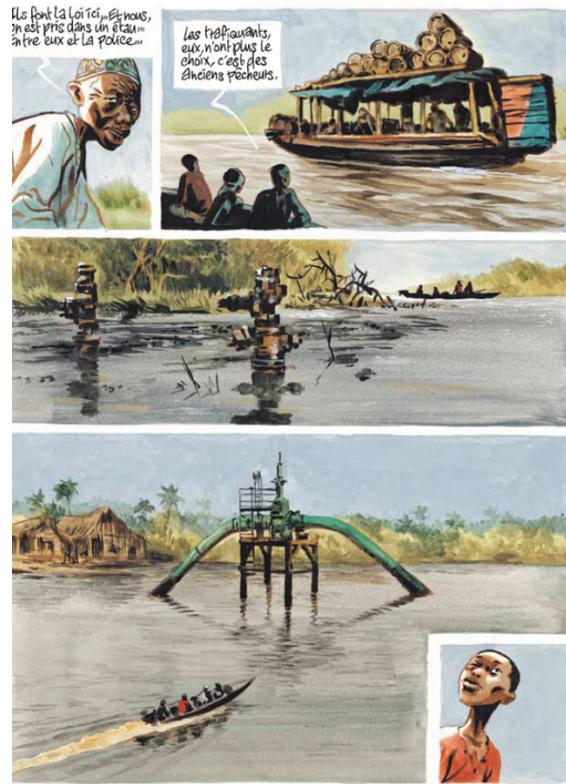
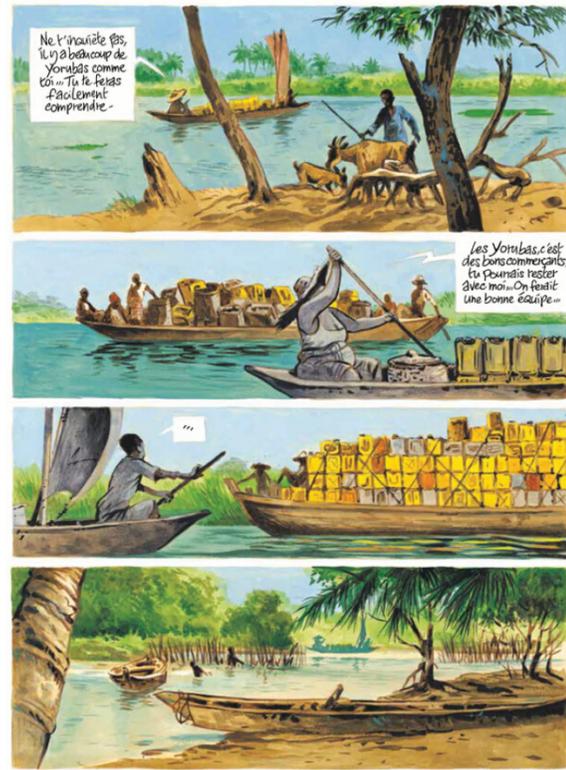
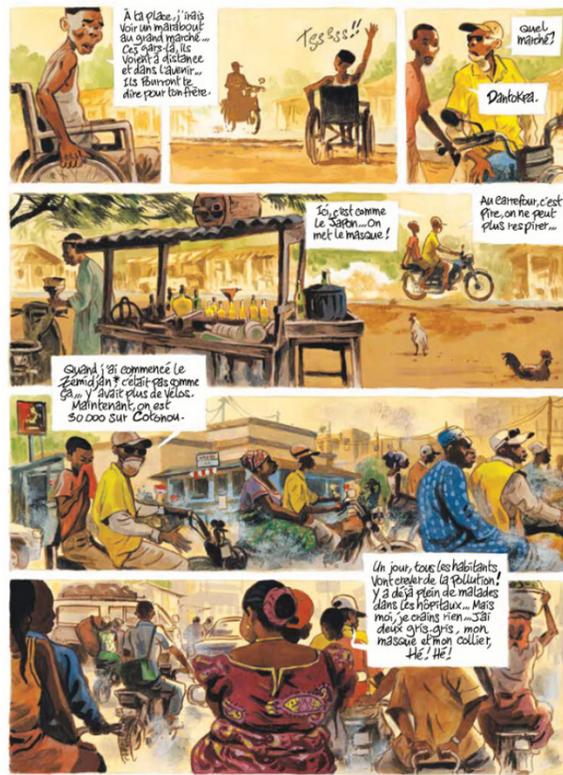
Curador independente, pesquisador, tradutor e produtor cultural. Atual diretor da Casa de Cultura Mario Quintana, dirige, desde 2005, o espaço cultural Casa Baka, dentro do qual desenvolve uma programação voltada à arte contemporânea, atuando na organização e curadoria de exposições e outros encontros, tais como oficinas e conversas. Em 2019, recebeu o *Prêmio Açorianos Incentivo Jovem Curador*, oferecido pela Secretaria da Cultura da Prefeitura de Porto Alegre/Aliança Francesa/Institut Français. É mestrando no Programa de Pós-Graduação em Artes Visuais da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) e bacharel em História da Arte pela mesma Universidade.

BORDAS EM SUSPENSÃO | JEAN-DENIS PENDANX

A seguir, confira as pranchas que compõem a mostra, a partir das seguintes obras:

Abdallahi, Au bout du fleuve, Mentawai e Tsunami.





Legendas traduzidas

- No teu lugar, eu iria ver um Marabu no grande mercado... Essas pessoas enxergam longe e sabem prever o futuro... Eles poderão te dizer algo sobre teu irmão
 - Qual mercado? Dantokpa
 - Aqui é como no Japão, a gente precisa por a máscara
 - No cruzamento é pior, nem podemos respirar
 - Quando comecei o Zémidjan (taxi-moto), não era assim, havia mais bicicletas. Agora somos 30 mil em Cotonou
 - Um dia todos os habitantes vão morrer da poluição! Já tem muitos doentes nos hospitais... mas eu não temo nada... tenho dois amuletos, minha máscara e meu colar, hehe
-
- Gosta de peixe seco? É a Agnon, ela pesca bem debaixo da casa dela, há muitos peixes e é bem prático
 - Preparei um bom molho... sirva-se
 - Obrigada, não estou com muita fome, vou me deitar
 - Sirva-se, você precisa estar forte se quiser ir embora amanhã
 - Não... é sério, tia
 - Então, boa noite, pequeno
 - Boa noite, tia
 - E nunca esqueça que não somos órfãos por perder pai e mãe, mas por perdermos a esperança
-
- Não se preocupe, há muitos Yorubas como você, você vai facilmente se fazer entender
 - Os Yorubas são bons comerciantes. Você poderia ficar comigo, formaríamos uma boa equipe
-
- Ao seco
 - Acabou
 - Não tenhas medo, são mais assustadores que perigosos
 - Eu os vi crescerem, mas são ainda bebês
 - Como você se chama?
-
- Eles fazem a lei aqui... e nós estamos presos... entre eles e a polícia
 - Eles não têm mais escolha, os traficantes são os antigos pescadores
-
- Quem é você?
 - O irmão de Yao está aqui?
 - Talvez... vá procurar por ali

Legendas traduzidas

- Faz muito tempo que você é guia?
- Faz alguns anos. Quando meu pai morreu, tive de tomar conta dos meus irmãos, e logo depois dos meus filhos também
- Ser guia de turistas é um bom meio de ganhar dinheiro sem ter de deixar a floresta
- Como você aprendeu inglês?
- Com os turistas que vinham na nossa Uma (casa comunitária tradicional), quando era adolescente

- Muitos povoamentos foram fundados obrigando todas as famílias a deixarem as suas Umás, essas longas casas comunitárias onde viviam então umas cinquenta pessoas, e a se juntarem para a construção de povoamentos em sítios de melhor acesso
- Assim todas as 300 Umás do sul de Siberut foram organizadas em 30 povoamentos, dividindo as famílias por casais ao longo das primeiras linhas de frente que formavam as primeiras ruas
- Se uma família se recusasse a obedecer a essa ordem, a Uma deles era destruída pela polícia
- Na mesma época, a perseguição de AratSubulungan, o animismo Mentawai começou
- AratSubulungan era visto como um obstáculo a qualquer tipo de modernização. Ele formava a essência do modo de vida tradicional, e representava assim a chave para a mudança
- A atenção estava sobretudo concentrada no Sikerei, que era visto como um líder informal, o que abalava as regras governamentais
- AratSubulungan foi oficialmente proibido em 1954

- Mas o que estão fazendo?
- Piadas... piadas
- Chamamos os nossos cães, claro
- Você não vai dizer que está fazendo a montagem, vai?

Les tournés-montés de Teo Jartho

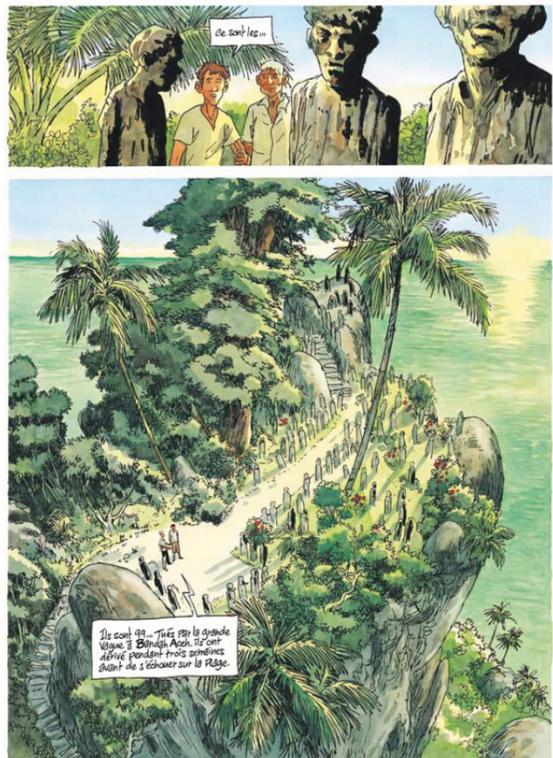
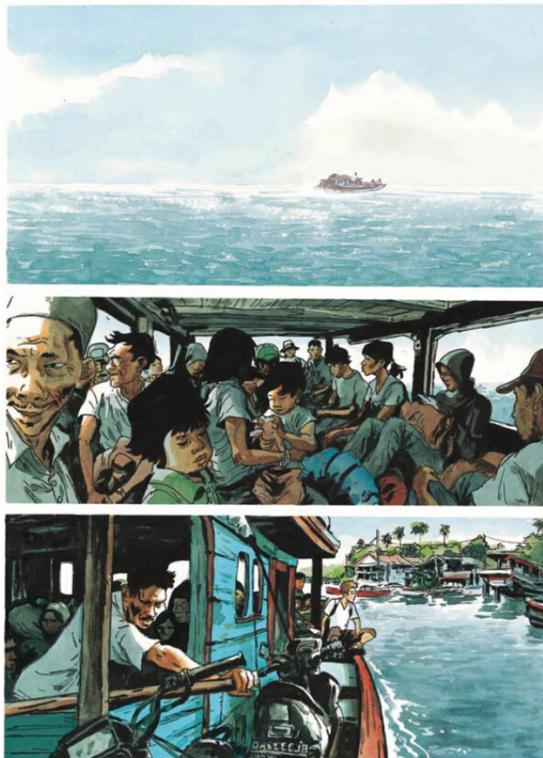
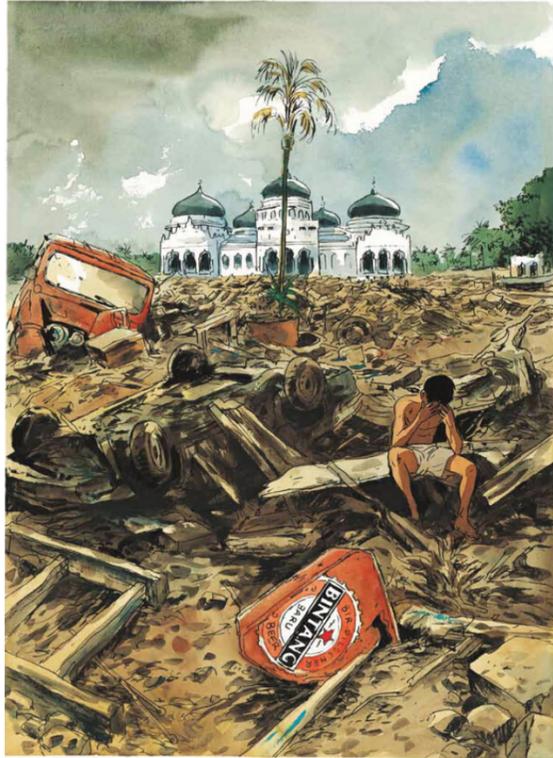
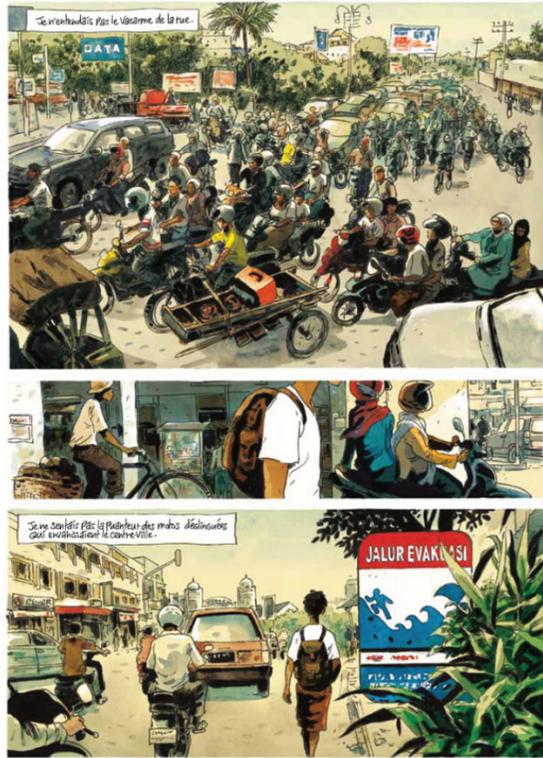
Dans une démarche contemplative, avec pudeur et sensibilité, Teo Jartho nous plonge dans le quotidien d'un sikerei, avec son film *Purimanuajat senen gogoi – Our daily life* (5'30), 2017.



Accompagné de son jeune fils, un sikerei est venu soigner le grand-père de Teo Jartho. Esquisse de son projet de moyen-métrage, ce film nous plonge dans les réflexions du réalisateur : de la médecine mentawai à la transmission de la culture en passant par la manière de fabriquer un film, Teo Jartho sonde, caméra en main, les sujets qui l'habitent.

Cerita mentawai (5'48), 2017 – Version sous-titrée française *Histoire mentawai*.

TSUNAMI



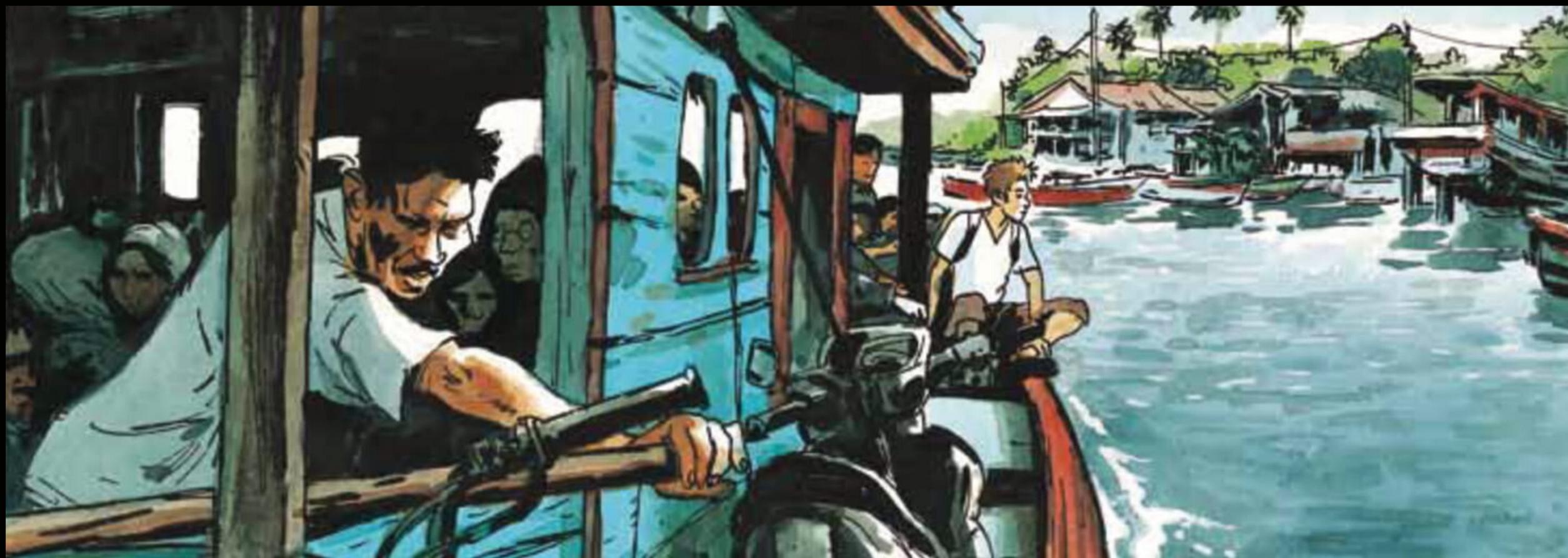
Legendas traduzidas

- Eu não ouvia o barulho da rua
- Eu não sentia o fedor das motos desreguladas que invadem o centro da cidade

- Tsunami, vem aqui!
- Vem aqui!

- Foi quando eu me deparei com esse policial indonésio... que tudo começou...
- A sua irmã nunca mais deu sinal de vida?
- Não
- Era o caos aqui nessa época, mas me lembro bem dela. A sua irmã fez um grande trabalho aqui e foi com muito empenho que tentamos encontrá-la... sinto muito.
- A minha família contratou um detetive particular em 2006, mas ele não encontrou nada. A única certeza que ele nos deu é que ela não deixou o país

- São os...
- São os 99 mortos por causa da grande onda em Bandahaceh. Eles ficaram à deriva durante três semanas antes de chegarem à costa



BORDAS EM SUSPENSÃO | JEAN-DENIS PENDANX

Organização: Diego Groisman

Realização

MINISTÉRIO DA CIDADANIA E ALIANÇA FRANCESA APRESENTAM

DÉBAT D'IDÉES VIRTUAL JEAN-DENIS PENDANX

UM DOS PRINCIPAIS NOMES DO MUNDO DOS QUADRINHOS FRANCESES

Sexta, 19 de junho, às 16h

ABERTO A TODOS

Acesse o link para participar pelo site afpoa.com.br

Mediação: Diego Groisman

Participação: Paulo Silveira
(Professor PPGAV IA/UFRGS)

Tradução consecutiva
Francês/Português

Tradução em LIBRAS



Patrocínio
Timac AGRC

Apoio



Realização



SECRETARIA ESPECIAL DA
CULTURA

MINISTÉRIO DA
CIDADANIA

